

Kreisblatt

FÜR DEN KREIS NOWO-MINSK.

— 00 —

Das Kreisblatt erscheint einmal wöchentlich an jedem Mittwoch.

Bezugspreis vierteljährlich 2 M.

Anzeigen für den Raum einer kleinen Zeile 30 Pf.



Gazeta Urzędowa

POWIATU NOWO-MIŃSKIEGO.

— 00 —

Gazeta urzędowa wychodzi raz tygodniowo we Środę.

Prenumerata wynosi 2 marki kwartalnie.

Ogłoszenia 30 fenigów za drobny wiersz.

NOWO-MINSK, den 31. Mai 1916.

Nr. 10.

NOWO-MIŃSK, dnia 31 Maja 1916.

INHALTSANGABE.

72. Kreisordnung für das Generalgouvernement Warschau.
73. Bek. betr. Nachbesteuerung der Handel- und Gewerbeunternehmungen.

SPIS TREŚCI.

72. Ordynacja powiatowa dla General-Gubernatorstwa Warszawskiego.
73. Obwieszczenie o dodatkowym opodatkowaniu przedsiębiorstw handlowych i przemysłowych.

Kaiserlich Deutsches
Generalgouvernement Warschau.

Kreisordnung

für das Generalgouvernement Warschau.

Artikel I.

Jeder Kreis bildet nach näherer Vorschrift dieser Verordnung einen Kommunalverband zur Selbstverwaltung seiner Angelegenheiten mit den Rechten einer Korporation.

Die Bildung neuer sowie die Zusammenlegung mehrerer Kreise erfolgt durch den Generalgouverneur. Im übrigen kann die Veränderung bestehender Kreisgrenzen von dem Verwaltungschef beim Generalgouvernement Warschau verfügt werden.

Der Verwaltungschef kann mehrere Kreise für bestimmte Verwaltungszwecke zu einem Zweckverbande vereinigen. Die Verfassung des Zweckverbandes wird in diesem Fall durch eine vom Verwaltungschef erlassene Satzung geregelt.

Soweit infolge der in Absatz 2 bezeichneten Veränderungen der Kreisgrenzen eine Vermögensauseinandersetzung erforderlich wird, erfolgt sie durch Erlass des Verwaltungschefs.

Artikel II.

Den Kreisen werden folgende Ausgaben überwiesen mit der Massgabe, dass sie berechtigt sind, bei der Erfüllung ihrer Aufgaben die Mitarbeit der Gemeinden zu fordern.

A. Armenpflege.

1. Unterstützung der Familien der zum Heeresdienste eingezogenen Einwohner des Generalgouvernements.

72.

Cesarsko Niemieckie
General-Gubernatorstwo Warszawskie.

Ordynacja powiatowa

dla General-Gubernatorstwa Warszawskiego.

Art. I.

Każdy powiat tworzy stosownie do ściślejszych przepisów niniejszego rozporządzenia związek komunalny dla samodzielnego zarządzenia swoimi sprawami na prawach korporacyjnych.

Tworzenie nowych powiatów oraz łączenie kilku powiatów przysługuje General-Gubernatorowi. Poza tem szef administracji cywilnej przy General-Gubernatorstwie Warszawskim może zmienić istniejące granice powiatów.

Szefowi administracji przysługuje prawo połączenia kilku powiatów dla pewnych celów administracyjnych w jeden związek. Ustawę związku reguluje w tym wypadku statut wydany przez szefa administracji.

O ile skutkiem zaznaczonej w ustępie 2 zmiany granic powiatów okaże się potrzebnym rozdział majątkowy, to takowy następuje na mocy zarządzenia szefa administracji.

Art. II.

Powiaty będą miały do spełnienia poniżej wymienione zadania, z tem jednak nadmienieniem, że są one uprawnione do żądania współpracy gmin przy spełnianiu swoich obowiązków.

A. Opieka nad biednymi.

1. Wspieranie rodzin powołanych do służby wojskowej mieszkańców General-Gubernatorstwa.

2. Unterstützung leistungsschwacher Gemeinden bei Erfüllung der ihnen aus der Armenpflege erwachsenden Aufgaben.
3. Errichtung oder Uebernahme und Unterhaltung von Anstalten zur Versorgung hilfebedürftiger Kreisangehöriger.

B. Verkehrswesen.

I. Wegebau.

1. Uebernahme der von der Staatsverwaltung ausgebauten Kunststrassen, die nicht dem Durchgangsverkehr dienen. Der Verwaltungschef bestimmt, welche bisher unter staatlicher Verwaltung stehende Strassen den Kreisen zu überweisen sind.
2. Ausbau und Unterhaltung der im Kreisinteresse notwendigen, nicht dem Durchgangsverkehr dienenden Kunststrassen.

Der Verwaltungschef kann für den Ausbau und die Unterhaltung dieser Strassen, sowie für die Unterhaltung der zu 1. genannten Strassen Normativbestimmungen erlassen.

3. Leistung von Beiträgen zum Ausbau der dem Durchgangsverkehr dienenden Staatsstrassen.

Auf diese Beiträge können Naturalleistungen oder Geldleistungen der Kreiseingesessenen angerechnet werden.

II. Bau von Eisenbahnen und Wasserstrassen.

1. Ausbau von Eisenbahnen und Wasserstrassen.
2. Leistung von Beiträgen zu staatlichen Eisenbahnbauten und Wasserstrassenbauten.

Auf diese Beiträge können Naturalleistungen oder Geldleistungen der Kreiseingesessenen angerechnet werden.

C. Oeffentliches Gesundheitswesen.

1. Errichtung und Unterhaltung von Kreiskrankenhäusern und Krankenpflegestationen, sowie Leistung von Beiträgen an Gemeinden oder andere Unternehmer zum Bau und zur Unterhaltung von Krankenhäusern und Krankenpflegestationen.
2. Unterstützung leistungsschwacher Gemeinden auf dem Gebiete der Seuchenbekämpfung, sowie der den Gemeinden obliegenden Fürsorge für russische Krüppel (§ 336 der Militär-Sanitätsordnung).
3. Uebernahme der Impfskosten und Desinfektionskosten (einschliesslich der Desinfektionsmittel).
4. Unterstützung der Gemeinden zur Schaffung gesundheitsfördernder Einrichtungen, z. B. Anlage von Brunnen, Bau von Wasserleitungen, Beseitigung von Fäkalien usw.

2. Wspieranie ubogich gmin przez pomaganie im w wypełnianiu zadania polegającego na opiece nad biednymi.
3. Urządzanie lub przejęcie w zawiadywanie i utrzymywanie zakładów mających na celu opiekę nad potrzebującymi pomocy mieszkańcami powiatu.

B. Komunikacja.

I. Budowa dróg.

1. Przejęcie sztucznych dróg zbudowanych przez zarząd państwowy, które nie stanowią głównych traktów. Szef administracji postanawia, jakie drogi, które dotychczas stały pod zarządem państwowym mają być przekazane powiatom.
2. Budowa i utrzymanie potrzebnych w interesie powiatu sztucznych dróg, które nie są głównymi traktami.

Szefowi administracji przysługuje prawo wydawania przepisów zasadniczych dotyczących budowy i utrzymania tych dróg jako też dotyczących utrzymania dróg wymienionych w numerze 1.

3. Przyczynianie się do opłat na budowę dróg państwowych dla komunikacji głównej.

Do opłat tych mogą być zaliczane świadczenia w naturze lub w gotowości mieszkańców powiatu.

II. Budowa kolei żelaznych i dróg wodnych.

1. Budowanie kolei żelaznych i dróg wodnych.
2. Udział w opłatach na budowę państwowych kolei żelaznych i dróg wodnych.

Do opłat tych mogą być zaliczane świadczenia w naturze lub w gotowości mieszkańców powiatu.

C. Sprawa zdrowotności publicznej.

1. Urządzanie i utrzymywanie szpitali powiatowych i stacji sanitarnych, jako też udział w opłatach dla gmin lub innych przedsiębiorców na budowę i utrzymanie szpitali i stacji sanitarnych.
2. Wspomaganie gmin słabych finansowo w walce z zarazami jako też w pomocy przy wypełnianiu obowiązku opieki nad kalekami rosyjskimi (§ 336 wojskowego statutu sanitarnego).
3. Przejęcie kosztów szczepienia i dezynfekcji (łącznie ze środkami dezynfekcyjnymi).
4. Wspomaganie gmin w zakładaniu urządzeń zdrowotnych n. p. w zakładaniu studzien, budowie wodociągów, odprowadzaniu fekalji i t. d.

Die Kreise sind berechtigt, solche Einrichtungen, falls sie zweckmässig nur für ein grösseres Gebiet getroffen werden können, als Kreisaufgabe zu übernehmen.

D. Wirtschaftliche und sonstige Aufgaben.

Ausser den unter A—C bezeichneten Aufgaben dürfen die Kreise mit Genehmigung des Verwaltungschefs beim Generalgouvernement noch andere Aufgaben, besonders wirtschaftlicher Natur, zur Förderung von Landwirtschaft, Handel und Industrie, übernehmen.

Artikel III.

Einnahmen der Kreise.

A. Dotationen.

Zur Erfüllung der in Artikei II bezeichneten Aufgaben werden den Kreisen überwiesen:

1. die Hundesteuer;
2. die Transportsteuer;
3. der als Wegesteuer erhobene Zuschlag zur Grund- und Patentsteuer;
4. 50% des in § 6 Absatz 1 der Verordnung vom 1. Juli 1915 über die Sicherstellung der Ernte (Verordnungsblatt der Kaiserlich Deutschen Zivilverwaltung für Polen links der Weichsel Nr. 12 und Verordnungsblatt für das Generalgouvernement Warschau Nr. 1) vorgesehenen Zuschlages von 100% zur staatlichen Grundsteuer;
5. 25% der durch § 5 der Verordnung vom 1. Juli 1915 a. a. O. eingeführten Monopolabgabe von Brotgetreide, soweit sie in den betreffenden Kreisen aufgekomen ist.

Aus weiteren 25% der Monopolabgabe sowie aus der zweiten Hälfte des Grundsteuerzuschlages (Ziffer 4) wird ein Fonds gebildet, der zur Unterstützung leistungschwacher Kreise bei Erfüllung ihrer Aufgaben bestimmt ist.

B. Steuern.

I. Direkte Steuern, Gebühren und Beiträge.

Die Kreise erhalten das Recht, Zuschläge zu den Staats- oder Gemeindesteuern zu erheben, ebenso durch besondere Steuerordnungen directe Kreissteuern einzuführen.

Die Kreise sind berechtigt, nach Massgabe statutarischer Anordnungen für die Benutzung der von ihnen im öffentlichen Interesse unterhaltenen Veranstaltungen (Anlagen, Anstalten, Einrichtungen), sowie für die Vornahme von Verwaltungshandlungen Gebühren zu erheben.

Die Kreise können behufs Deckung der Kosten für die Herstellung und Unterhaltung von Veranstaltungen, die durch das öffentliche Interesse erfordert

Jeżeli urządzenia takie tylko dla większego obszaru mogą być odpowiednio zastosowane, to powiatom przysługuje prawo przejęcia ich na rzecz powiatu.

D. Zadania gospodarcze i inne.

Oprócz zadań wymienionych pod lit. A—C mogą przejąć na siebie powiaty za zezwoleniem szefa administracji przy General-Gubernatorstwie także wykonanie innych zadań zwłaszcza natury gospodarczej, dla podniesienia rolnictwa, handlu i przemysłu.

Art. III.

Dochody powiatów.

A. Dotacje.

Dla wypełnienia zadań oznaczonych w Art. II. przeznaczają się na rzecz powiatów:

1. podatki od psów;
2. podatki transportowe;
3. pobierany dodatek do podatku gruntowego i patentowego jako podatek drogowy.
4. 50% od przewidzianego w § 6 ust. rozporządzenia z dnia 1 lipca 1915 r. dotyczącego zabezpieczenia zbiorów (dziennik rozporządzeń cesarsko niemieckiego zarządu cywilnego dla Polski po lewej stronie Wisły Nr. 12 i dziennik rozporządzeń dla General-Gubernatorstwa Warszawskiego Nr. 1) dodatku 100% do państwowego podatku gruntowego.
5. 25% od wprowadzonego na mocy § 5 rozporządzenia z dnia 1 lipca 1915 r. podatku monopolowego od zboża na chleb o ile w odpowiednich powiatach został pobrany.

Z dalszych 25% podatku monopolowego, jako też z drugiej połowy dodatku do podatku gruntowego (liczba 4) będzie utworzony fundusz, przeznaczony dla wspomaganie tych powiatów, które są słabe finansowo dla wypełnienia swych zadań.

B. Podatki.

I. Podatki bezpośrednie, należności i składki.

Powiaty otrzymują prawo wprowadzenia dodatków do podatków państwowych lub gminnych, jako też bezpośrednich podatków powiatowych na mocy specjalnych zarządzeń podatkowych.

Stosownie do rozporządzeń statutowych przysługuje powiatom prawo podnoszenia opłat za używalność utrzymywanych przez nich w interesie ogółu urządzeń (zakładów, instytucji) jako też za czynności zarządu.

Dla pokrycia kosztów na założenie i utrzymanie urządzeń, które są potrzebne dla interesu publicznego lub dobrowolnie przez powiaty przyjęte zostały, mogą

oder von ihnen freiwillig übernommen werden, von denjenigen Grundeigentümern und Gewertreibenden, denen hierdurch besondere Vorteile erwachsen, Beiträge zu den Kosten der Veranstaltungen erheben.

Unter den gleichen Voraussetzungen können die Kreise auch Beiträge zu den von ihnen bei staatlichen Anlagen geleisteten Zuschüssen erheben.

II. Kreismonopole und indirekte Steuern.

Die Kreise erhalten das Recht, sich durch Monopolisierung des Vertriebs von Verbrauchsgegenständen Einnahmen zu erschliessen. Sie sind berechtigt, durch besondere Steuerordnungen indirekte Steuern einzuführen.

C. Anleihen.

Die Aufnahme von Anleihen ist, abgesehen von Ausnahmefällen, nur zu werbenden Zwecken oder zur Deckung eines dringenden Geldbedarfes in Fällen kriegerischer oder elementarer Ereignisse gestattet.

D. Privatwirtschaftliche Einnahmen.

Die Kreise sind berechtigt, sich privatwirtschaftliche Einnahmen zu erschliessen.

Artikel IV.

Die Kreiskorporation wird durch den Kreischef und die Kreisversammlung vertreten.

Die Kreisversammlung besteht aus 12—24 Mitgliedern, die dem Kreise durch Grundbesitz oder Wohnsitz angehören.

Die Abgeordneten werden von den Kreisangehörigen gewählt. Die Wahlordnung wird von dem Generalgouverneur erlassen. Die Wahlperiode beträgt 6 Jahre.

Bei der erstmaligen Bildung der Kreisversammlung sowie bis auf weiteres bei jeder notwendig werdenden Ergänzung oder Erneuerung des Mitgliederbestandes werden die Abgeordneten von dem Verwaltungschef bei dem Generalgouvernement ernannt.

Artikel V.

Der Kreischef führt die laufenden Geschäfte der Kreisversammlung. Er bereitet die Beschlüsse der Kreisversammlung vor und trägt für die Ausführung derselben Sorge. Er vertritt den Kreis nach aussen, verhandelt namens desselben mit Behörden und Privatpersonen, führt den Schriftwechsel und zeichnet alle Schriftstücke, auch die den Kreis verpflichtenden Urkunden im Namen der Kreiskorporation.

Artikel VI.

Die Kreisversammlung tritt auf Einladung des Kreischefs zusammen, sobald dies nach der Geschäftslage erforderlich ist.

powiaty ściągać składki z tych właścicieli ziemskich i przemysłowców, którzy z powyższych urzędów mają specjalne korzyści.

Pod temi samemi warunkami mogą także powiaty podnosić składki dla pokrycia opłat dodatkowych na zakłady państwowe.

II. Monopole powiatowe i pośrednie podatki.

Powiaty otrzymują prawo utworzenia sobie źródeł dochodów przez zmonopolizowanie sprzedaży artykułów pierwszej potrzeby. Przysługuje im prawo wprowadzenia pośrednich podatków przez specjalne rozporządzenie podatkowe.

C. Pożyczki.

Zaciąganie pożyczek, prócz w razach wyjątkowych dozwolone jest tylko w celach zarobkowych lub dla pokrycia koniecznej potrzeby pieniędzy w razach wydarzeń wojennych lub żywiołowych.

D. Dochody prywatne gospodarcze.

Powiaty mają prawo utworzenia sobie źródeł dochodów prywatno-gospodarczych.

Art. IV.

Korporację powiatową zastępuje naczelnik powiatu i sejmik powiatowy.

Sejmik powiatowy składa się z 12—24 członków, którzy skutkiem posiadania nieruchomości lub miejsca zamieszkania do powiatu należą.

Deputatów wybierają mieszkańcy powiatu. Ustawę wyborczą wydaje General-Gubernator. Okres wyborczy wynosi 6 lat.

Szef administracji przy General-Gubernatorstwie mianuje deputatów do pierwszego sejmiku oraz w razie potrzebnego uzupełnienia lub odnowienia składu członków sejmiku.

Art. V.

Naczelnik powiatu załatwia bieżące sprawy sejmiku powiatowego. Przygotowuje uchwały sejmiku powiatowego i stara się o ich wykonanie. Zastępuje powiat na zewnątrz, traktuje w jego imieniu z władzami i osobami prywatnymi, prowadzi korespondencję i podpisuje w imieniu korporacji powiatowej wszystkie papiery jako też dokumenty obowiązujące powiat.

Art. VI.

Sejmik bywa zwoływany na zaproszenie naczelnika powiatu, gdy stan spraw tego będzie wymagał.

Der Kreischef führt in ihr den Vorsitz mit vollem Stimmrecht. Bei Stimmgleichheit gibt seine Stimme den Ausschlag.

Die Versammlung wählt zwei Mitglieder zu Schriftführern.

Die Geschäftsordnung für die Kreisversammlung wird vom Verwaltungschef erlassen.

Die Kreisversammlung kann mit Zustimmung des Kreischefs die Einsetzung von Kreiskommissionen für einzelne Kreisverwaltungsaufgaben beschliessen. Die Geschäftsordnung für die Kommissionen bestimmt der Kreischef.

Artikel VII.

Die Kreisversammlung beschliesst auf Grund der ihr vom Kreischef gemachten Vorlagen mit Stimmenmehrheit über:

1. Ausführung der dem Kreise durch diese Verordnung überwiesenen Aufgaben, soweit sie nicht durch Anordnung des Verwaltungschefs geregelt ist.
2. Aufbringung der für die Kreisverwaltung erforderlichen Mittel, insbesondere Aufnahme von Kreisanleihen.
3. Feststellung des Haushaltsplans und der Jahresrechnung.
4. Einrichtung von Kreisämtern sowie die Bestimmung der Zahl und Besoldung der Kreisbeamten. Die Auswahl und Anstellung der Kreisbeamten erfolgt durch den Kreischef ohne Mitwirkung der Kreisversammlung.

Versagt die Kreisversammlung einer vom Kreischef eingebrachten Vorlage ihre Zustimmung, so kann diese Zustimmung auf Antrag des Kreischefs vom Verwaltungschef beim Generalgouvernement Warschau ergänzt werden.

Der Verwaltungschef ist berechtigt, die Deckung des Finanzbedarfs unter Anwendung der Bestimmungen des Artikels III vorzuschreiben, falls die erforderlichen Beschlüsse der Organe des Kreises nicht zustande kommen oder nicht die Genehmigung des Verwaltungschefs finden.

Artikel VIII.

Ueber alle Einnahmen und Ausgaben, die sich im voraus bestimmen lassen, entwirft der Kreischef jährlich einen Haushaltsvoranschlag, der von der Kreisversammlung festgestellt wird.

Das Haushaltsjahr läuft vom 1. April bis zum 31. März jedes Jahres.

Der Verwaltungschef kann einzelne Kreise, in denen sich ein Ueberblick über Einnahmen und Ausgaben noch nicht gewinnen lässt, für das Haushaltsjahr 1916 von der Pflicht zur Ausstellung eines Haushaltsplans entbinden.

Na zebraniu przewodniczy naczelnik powiatu z pełnym prawem głosowania. Przy równości głosów jego głos jest rozstrzygającym.

Zebranie obiera dwóch członków na sekretarzy.

Szef administracji wydaje regulamin dla zebrań powiatowych.

Sejmik może za zgodą naczelnika powiatu postanowić wybranie komisji powiatowych dla specjalnych zadań zarządu powiatowego. Naczelnik powiatu wydaje regulamin dla komisji.

Art. VII.

Sejmik powiatowy postanawia większością głosów na mocy przedstawionych mu przez naczelnika powiatu wniosków:

1. Wykonanie przekazanych tym rozporządzeniem powiatowi zadań o ile takowe rozporządzeniem szefa administracji nie są załatwione.
2. Zebranie potrzebnych dla zarządu powiatowego środków, zwłaszcza zaciąganie pożyczek powiatowych.
3. Zatwierdzenie budżetu i obrachunku rocznego.
4. Ustanowienie urzędów powiatowych jako też oznaczenie liczby urzędników powiatowych i ich uposażenia.

Wybór i nominacja urzędników powiatowych zależy od naczelnika powiatu, bez współdziałania sejmiku powiatowego.

Jeżeli sejmik powiatowy nie zatwierdzi jakiegokolwiek projektu naczelnika powiatu, natenczas szef administracji przy General-Gubernatorstwie Warszawskim może takowy zatwierdzić na wniosek naczelnika powiatu.

Władza nadzorcza jest upoważniona do nakazania pokrycia zapotrzebowania finansowego przez zastosowanie rozporządzeń art. III o ile wymagane postanowienia organów powiatowych nie dojdą do skutku lub nie uzyskają zezwolenia szefa administracji.

Art. VIII.

Naczelnik powiatu ustawia corocznie preliminarz gospodarczy wszystkich dających się naprzód oznaczyć dochodów i rozchodów, preliminarz ten zatwierdza sejmik powiatowy.

Rok liczy się od 1 kwietnia do 31 marca każdego roku.

Szef administracji ma prawo zwolnić pojedyncze powiaty, w których dochody i rozchody nie dadzą się jeszcze przewidzieć od obowiązku ustawienia preliminarza gospodarczego na rok 1916.

Artikel IX.

Als besondere Stadtkreise gelten nur die Städte Warschau und Lodz. Die Geschäfte der Kreischefs und der Kreisversammlungen werden von den städtischen Behörden nach Massgabe der städtischen Verfassung wahrgenommen.

Durch Anordnung des Verwaltungschefs kann den Stadtkreisen Warschau und Lodz ein einmaliger oder laufender Zuschuss zu einzelnen Verwaltungsausgaben der umliegenden Landkreise Warschau und Lodz auferlegt werden.

Artikel X.

Die Kommunalaufsicht über die Kreisverwaltung wird von dem Verwaltungschef beim Generalgouvernement Warschau geführt.

Seiner Genehmigung bedarf:

1. die Uebernahme der im Artikel II A 3, B I und II C 1 und 4 und D bezeichneten Ausgaben.
2. Die Aufbringung der finanziellen Mittel zur Deckung des Kreisbedarfes, insbesondere die Aufnahme von Kreisanleihen (Artikel III B und C).
3. Der Kreishaushaltsvoranschlag.
4. Die Einrichtung von Kreisämtern, sowie die Bestimmung der Zahl und Besoldung der Kreisbeamten.

Artikel XI.

Die Disziplinalgewalt über die Kreisbeamten sowie die ehrenamtlichen Mitglieder der Kreiskommissionen wird durch den Kreischef und den Verwaltungschef beim Generalgouvernement ausgeübt.

Disziplinarstrafen sind:

Schriftlicher Verweis,
Geldbusse bis zu 1000 Mk.
Entlassung oder Ausschluss.

Dem Kreischef steht die Disziplinalgewalt über die angestellten Kreisbeamten mit der Massgabe zu, dass die Entlassung oder der Ausschluss nur durch den Verwaltungschef beim Generalgouvernement verfügt werden kann. Ueber die ehrenamtlichen Mitglieder der Kreiskommissionen steht die Disziplinalgewalt nur dem Verwaltungschef beim Generalgouvernement zu.

Gegen Disziplinarstrafen, die vom Kreischef verfügt sind, ist Beschwerde an den Verwaltungschef zulässig.

Das Recht des Kreischefs, den ehrenamtlichen Mitgliedern der Kreiskommissionen dienstliche Vorhaltungen zu machen, wird durch die ausschliessliche Disziplinalgewalt des Verwaltungschefs nicht berührt.

Art. IX.

Tylko Warszawa i Łódź stanowią specjalne powiaty miejskie. Sprawy należące do naczelników powiatu i sejmików powiatowych będą załatwione przez władze miejskie zgodnie z ordynacją miejską.

Z rozporządzenia szefa administracji na powiat miejski warszawski i łódzki może być nałożona jednorazowa lub stała opłata dodatkowa celem pokrycia pewnych wydatków administracyjnych przylegającego powiatu ziemskiego warszawskiego i łódzkiego.

Art. X.

Szef administracji przy Generał-Gubernatorstwie warszawskim ma nadzór nad zarządem powiatów.

Jego zatwierdzeniu podlega:

1. przyjęcie zadań oznaczonych w art. II A 3, B. I i II C 1 i 4 i D,
2. zebranie środków materialnych na pokrycie potrzeb powiatu, w szczególności zaciąganie pożyczek powiatowych (art. III B i C),
3. preliminarz gospodarczy powiatowy,
4. ustanowienie urzędów powiatowych jako też oznaczenie ilości urzędników powiatowych i wysokości ich uposażenia.

Art. XI.

Naczelnik powiatu i szef administracji przy Generał-Gubernatorstwie wykonywują władzę dyscyplinarną nad urzędnikami powiatowymi jako też nad członkami piastującymi urzędy honorowe w komisjach powiatowych.

Karami dyscyplinarnymi są:

nagana piśmienna,
kara pieniężna do 1000 marek,
złożenie lub wykluczenie z urzędu.

Władza dyscyplinarna nad urzędnikami powiatowymi przysługuje naczelnikowi powiatu z tym ograniczeniem, że tylko szef administracji przy Generał-Gubernatorstwie ma prawo złożyć lub wykluczyć z urzędu. Władza dyscyplinarna nad członkami piastującymi urzędy honorowe w komisjach powiatowych przysługuje własnemu szefowi administracji przy Generał-Gubernatorstwie.

Dozwolone jest wniesienie zażalenia do szefa administracji przeciwko karom dyscyplinarnym nałożonym przez naczelnika powiatu.

Wyłączność władzy dyscyplinarnej szefa administracji nie wyklucza prawa naczelnika powiatu, udzielania napomnień służbowych członkom piastującym urzędy honorowe w komisjach powiatowych.

Artikel XII.

Eine Disziplinargewalt über die Mitglieder der Kreisversammlung besteht nicht, jedoch kann die Kreisversammlung mit $\frac{2}{3}$ Mehrheit unter Zustimmung des Kreischefs den Ausschluss eines Mitgliedes wegen unwürdigen Verhaltens beschliessen.

Die Kreisversammlung kann jederzeit durch Erlass des Verwaltungschefs beim Generalgouvernement aufgelöst werden. Macht der Verwaltungschef von diesem Recht Gebrauch, so hat er vorbehaltenlich der Uebergangsbestimmung im Artikel IV Absatz 4 die Hälfte der Abgeordneten zu ernennen.

Artikel XIII.

Mit Geldstrafe bis zu 100 000 Mark oder mit Gefängnisstrafe bis zu 6 Monaten wird bestraft:

1. Wer sich weigert, die Ernennung oder Wahl zum Mitgliede einer Kreisversammlung oder einer Kreiskommission anzunehmen, oder die aus der Ernennung oder Wahl hervorgehenden Pflichten zu erfüllen. Bei fortdauernder Weigerung kann die Strafe so oft wiederholt werden, bis der Forderung der Aufsichtsbehörde Genüge geschehn ist.
2. Wer durch Agitation in Wort, Schrift oder Druck Andere zum Widerstand gegen den Vollzug der Kreisordnung anreizt oder anstiftet.

Die Anordnung dieser Strafen erfolgt durch den Verwaltungschef. Ein Rechtsmittel findet nicht statt.

Artikel XIV.

Diese Verordnung tritt am 1. März in Kraft.

Die Bestimmungen über die Mitwirkung der Kreisversammlung bei der Verwaltung des Kreises finden vorläufig nur auf die Kreise Bendzin, Czenstochau, Wielun, Kalisch, Turek, Konin, Słupca, Kolo, Włocławek, Nieszawa, Kutno, Gostynin, Lenczyca, Sieradz, Łódź, Łask, Brzeziny, Lipno, Rypin, sowie den Landkreis Warschau Anwendung. In den übrigen Kreisen wird die Verwaltung einstweilen lediglich durch den Kreischef geführt mit der Massgabe, dass die Aufnahme von Kreisanleihen ausgeschlossen ist. Die Ausdehnung der Bestimmungen über die Kreisversammlung auf weitere Kreise erfolgt durch den Verwaltungschef.

Warschau, den 22. Januar 1916.

Der General-Gouverneur.
(gez.) von BESELER.

Art. XII.

Nad członkami sejmiku powiatowego niema wprawdzie władzy dyscyplinarnej, jednakowoż sejmik powiatowy ma prawo większością $\frac{2}{3}$ głosów za zgodą naczelnika powiatu wykluczyć członka z powodu niegodnego zachowania się.

Na mocy rozporządzenia szefa administracji przy General-Gubernatorstwie może być sejmik powiatowy każdej chwili rozwiązany. Jeżeli szef administracji zrobi z tego prawa użytek, to miarują stosownie do postanowienia przejściowego art. IV. ust. 4 połowę delegatów.

Art. XIII.

Grzywną do 100 000 marek lub więzieniem do 6 miesięcy będzie karany:

1. Kto wzbrania się przyjęcia urzędu członka sejmiku powiatowego lub komisji powiatowej powierzonego mu przez zamianowanie lub przez wybór, albo kto wzbrania się spełniania obowiązków wynikających z tego zamianowania względnie wyboru; w razie stałego oporu kara ta może być powtarzana tak często, dopóki żądanie władzy nadzorczej nie będzie spełnione,
2. kto podżega lub podburza innych za pomocą agitacji ustnej, piśmiennej lub drukowanej do oporu przeciwko wykonaniu ordynacji powiatowej.

Kary powyższe wyznacza szef administracji. Środki prawne nie są dopuszczane.

Art. XIV.

Powyższe rozporządzenie wchodzi w życie z dniem 1 marca b. r.

Postanowienia dotyczące współdziałania sejmiku powiatowego w zarządzie powiatem odnoszą się tymczasem do powiatów: będzińskiego, częstochowskiego, wieluńskiego, kaliskiego, tureckiego, konińskiego, słupeckiego, kolskiego, włocławskiego, nieszawskiego, kutnowskiego, gostynińskiego, łęczyckiego, sieradzkiego, łódzkiego, łaskiego, brzezińskiego, lipnowskiego, rypińskiego jako też warszawskiego powiatu ziemskiego. W pozostałych powiatach zarządza tymczasowo naczelnik powiatu samodzielnie z zastrzeżeniem, iż zaciąganie pożyczek jest wykluczone. Szefowi administracji przysługuje prawo rozciągnięcia rozporządzenia dotyczącego sejmiku powiatowego na inne powiaty.

Warszawa, dnia 22 Stycznia 1916 r.

General-Gubernator
podp. v. BESELER.

Nowo-Minsk, den 29. Mai 1916.

Auf Grund der Kreisordnung, erlassen von Sr. Exzellenz dem Herrn Generalgouverneur von Beseler, welche den Kreisen in genau begrenzten Umfange die Selbstverwaltung überträgt, und welche durch Erlass des Verwaltungschefs vom 17. Mai auch auf die östlich der Weichsel gelegenen Kreise ausgedehnt wurde, werde ich demnächst Präsentationswahlen zur Kreisversammlung anordnen.

Jeder ländliche Wahlbezirk hat 6 Grundbesitzer und zwar 3 des Grossgrundbesitzers zur Wahl zu präsentieren.

Jeder städtische Wahlbezirk, Nowo-Minsk und Kałuszyn, stellt je 3 Bewerber auf.

Die Präsentationsverbände für den Kreis Nowo-Minsk sind:

1. Gemeinde Glinianka, Gemeinde Kołbiel.
2. Gemeinde Łukowiec, Gemeinde Jwowe, Gemeinde Latowicz.
3. Gemeinde Siennica, Gemeinde Kuflew.
4. Gemeinde Cegłów, Gemeinde Chrościce, Gemeinde Jakubów.
5. Gemeinde Mińsk, Gemeinde Ładzyn.
6. Gemeinde Stanisławów, Gemeinde Międzyłęś, Gemeinde Rudzienko.
7. Gemeinde Jadów, Gemeinde Strachówka.
8. Gemeinde Kamieńczyk, Gemeinde Zabrodzie, Gemeinde Malopole.
9. Stadt Kałuszyn, Stadt Nowo-Minsk.

Die Versammlungen sind beschlussfähig ohne Rücksicht auf die Zahl der Erschienenen.

Der Kreischef.

Prinz LÖWENSTEIN.

Tgb. Nr. 2382. 16.

Bekanntmachung

betreffend Nachbesteuerung der Handel- und Gewerbeunternehmen.

Die bei Einlösung der Patente für 1916 gemachten Wahrnehmungen veranlassen mich, sämtliche Handel- und Gewerbebetreibenden darauf hinzuweisen, dass ich mir nach der durchgeführten Kontrolle der Geschäftslokale eine Nachbesteuerung derjenigen vorbehalte, die ein Patent eingelöst haben, welches der Grösse und dem Umfange ihres Geschäftes nicht entspricht.

Nowo-Minsk, den 23. Mai 1916.

Der Kaiserliche Kreischef.

Prinz LÖWENSTEIN.

Tgb. Nr. St. 156.

Nowo-Mińsk, d. 29 Maja 1916 r.

Na mocy Ordynacji Powiatowej, wydanej przez jego Ekscelencję Generał-Gubernatora von Beselera, która przekazuje powiatom samorząd w ściśle określonym zakresie i która rozporządzeniem Szefa Administracji z d. 17 Maja na powiaty, położone na wschód od Wisły rozciągniętą została, zarządzę w krótkim czasie wybory prezentacyjne do Sejmiku Powiatowego.

Każdy okręg wyborczy wiejski winien przedstawić do wyboru 6 właścicieli ziemskich, 3 z większej własności i 3 z włościańskiej własności.

Każdy okręg wyborczy miejski, Nowo-Mińsk i Kałuszyn, przedstawia po 3 kandydatów.

Okręgi wyborcze na powiat Nowo-Miński są następujące:

1. Gmina Glinianka, gmina Kołbiel.
2. Gmina Łukowiec, gmina Jwowe, gmina Latowicz.
3. Gmina Siennica, gmina Kuflew.
4. Gmina Cegłów, gmina Chrościce, gmina Jakubów.
5. Gmina Mińsk, gmina Ładzyń.
6. Gmina Stanisławów, gmina Międzyłęś, gmina Rudzienko.
7. Gmina Jadów, gmina Strachówka.
8. Gmina Kamieńczyk, gmina Zabrodzie, gmina Malopole.
9. Miasto Kałuszyn, miasto Nowo-Mińsk.

Zgromadzenia wyborcze będą prawomocne bez względu na liczbę obecnych wyborców.

Naczelnik Powiatu

Książę LOEWENSTEIN.

73.

Obwieszczenie

o dodatkowym opodatkowaniu przedsiębiorstw handlowych i przemysłowych.

Uczynione przy wykupie patentów na 1916 rok spostrzeżenia zmuszają mnie do zwrócenia uwagi wszystkich właścicieli przedsiębiorstw handlowych i przemysłowych, że pozostawiam sobie prawo nałożenia dodatkowej opłaty na tych, którzy, o ile się przy kontroli okaże, wykupili patent, nie odpowiadający wielkości ich przedsiębiorstwa.

Nowo-Mińsk, d. 23 Maja 1916 r.

Cesarski Naczelnik Powiatu

Książę LOEWENSTEIN.